

第 56/2011 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 56/2011

埃塞俄比亞聯邦民主共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就埃塞俄比亞聯邦民主共和國在中華人民共和國香港特別行政區委派名譽領事達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈埃塞俄比亞聯邦民主共和國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，埃塞俄比亞聯邦民主共和國政府在中華人民共和國香港特別行政區委派名譽領事，領區為香港特別行政區和澳門特別行政區。

上述協議自二零零二年六月十八日起生效。

二零一一年九月二十日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo da República Federal Democrática da Etiópia e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à nomeação de um Cônsul honorário da República Federal Democrática da Etiópia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República Federal Democrática da Etiópia no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, a Região Administrativa Especial de Hong Kong e a Região Administrativa Especial de Macau são áreas de jurisdição consular do Cônsul honorário da República Federal Democrática da Etiópia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 18 de Junho de 2002.

Promulgado em 20 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Embassy of the Federal Democratic Republic of Ethiopia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour, on behalf of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, to confirm that with the common aspirations to further develop the friendly relations between the two countries, the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement on the appointment of an honorary consul by the Federal Democratic Republic of Ethiopia in Hong Kong:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the appointment of an honorary consul by the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia in Hong Kong, with the Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region as its consular district.

2. The honorary consul of the Federal Democratic Republic of Ethiopia in Hong Kong shall exercise the consular functions in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April, 1963 and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China.

3. The Government of the People's Republic of China, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, shall accord the necessary assistance and facilities to the honorary consul of the Federal Democratic Republic of Ethiopia in Hong Kong in the exercise of the consular functions.

4. The honorary consul of the Federal Democratic Republic of Ethiopia in Hong Kong must be a permanent resident of Hong Kong.

5. The Federal Democratic Republic of Ethiopia shall not maintain the honorary consular post upon its establishment of a career consular institution in Hong Kong.

6. The two sides shall properly handle consular matters between them in the spirit of friendly consultation, and in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations and international practice.

If the above points are confirmed by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note in reply, the present note and the note in reply constitute an agreement between the governments of the two countries, which shall take effect upon the date of the note in reply.

The Embassy of the Federal Democratic Republic of Ethiopia in Beijing avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

中華人民共和國二〇〇二年六月十八日照會

.....

中華人民共和國外交部向埃塞俄比亞聯邦民主共和國駐華大使館致意，並榮幸地收到大使館二〇〇二年六月四日第469/BJ/02號照會，內容如下：

“埃塞俄比亞聯邦民主共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表埃塞俄比亞聯邦民主共和國政府確認，埃塞俄比亞聯邦民主共和國政府和中華人民共和國政府，本着發展兩國友好關係的共同願望，經過友好協商，就埃塞俄比亞聯邦民主共和國政府在香港委派名譽領事事達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意埃塞俄比亞聯邦民主共和國政府在香港委派名譽領事，領區為香港特別行政區和澳門特別行政區。

二、埃塞俄比亞聯邦民主共和國駐香港名譽領事應在一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定的範圍內執行領事職務。

三、中華人民共和國政府根據《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定，為埃塞俄比亞聯邦民主共和國駐香港名譽領事執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、埃塞俄比亞聯邦民主共和國駐香港名譽領事必須是香港特別行政區永久性居民。

五、埃塞俄比亞聯邦民主共和國在香港設立職業領事機構後，不再保留名譽領事。

六、雙方將本着友好協商的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，妥善處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙中華人民共和國外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成兩國政府之間的一項協議，並自外交部覆照之日起生效。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零一一年八月十六日之批示：

應蕭穎彰的請求，其在政府總部輔助部門擔任第一職階一等公關督導員的編制外合同自二零一一年九月十七日起予以解除。

透過行政長官二零一一年九月五日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，政府總部輔助部門散位合同第六職階勤雜人員宋文偉，獲重新訂立散位合同，為期一年，職級為第二職階輕型車輛司機，薪俸點160點，自二零一一年九月七日起生效。

透過行政長官二零一一年九月六日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以試用期性質的散位合同方式聘用宋國強及甘國華，自二零一一年九月十四日起，在政府總部輔助部門擔任第一職階勤雜人員職務，為期六個月。

Extractos de despachos

Por despacho do chefe do Gabinete, de 16 de Agosto de 2011:

Siu Wing Cheung — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente de relações públicas de 1.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, a partir de 17 de Setembro de 2011.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 5 de Setembro de 2011:

João Rosário de Assunção, auxiliar, 6.º escalão, assalariado, dos SASG — autorizado a celebrar novo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 2.º escalão, índice 160, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Setembro de 2011.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 6 de Setembro de 2011:

Song Kuok Keong e Kam Kuok Wa — admitidos por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como auxiliares, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Setembro de 2011.